

No. 28598

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
INDIA**

**Second Agreement concerning financial cooperation in 1989.
Signed at New Delhi on 16 January 1990**

Authentic texts: German, Hindi and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 14 January 1992.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
INDE**

**Deuxième Accord de coopération financière en 1989. Signé à
New Delhi le 16 janvier 1990**

Textes authentiques : allemand, hindi et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 14 janvier 1992.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ZWEITES ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG
DER REPUBLIK INDIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMEN-
ARBEIT 1989

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Indien –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Indien.

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen.

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen Grundlage dieses Abkommens ist.

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Indien beizutragen.

unter Bezugnahme auf die in der Zeit vom 10. bis 12. April 1989 geführten Verhandlungen und auf das Verhandlungsprotokoll vom 12. April 1989 –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Indien oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die in Artikel 2 genannten Vorhaben Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 95 000 000,- DM (in Worten: fünfundneunzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2

(1) Die Finanzierungsbeiträge nach Artikel 1 werden für die folgenden Vorhaben verwendet.

- a) Finanzierungsbeiträge bis zu 93 000 000.– DM (in Worten: dreiundneunzig Millionen Deutsche Mark) für die folgenden Vorhaben der sozialen Infrastruktur, des Umweltschutzes und der selbsthilfeorientierten Armutsbekämpfung, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist:
- aa) Ländliche Wasserversorgung West Bengal
 - bb) Rehabilitierung von Wassereinzugsgebieten in Karnataka
 - cc) Förderung von Maßnahmen indischer Selbsthilfeorganisationen
 - dd) Wiederaufforstung in West Bengal
 - ee) Erosionsschutz Changar Range
 - ff) Abwasserentsorgung Kashipur
 - gg) HUDCO-Bauzentren
- b) einen Finanzierungsbeitrag bis zu 2 000 000.– DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) für die folgende Maßnahme projektbezogener Vorbereitung und Betreuung von Vorhaben der Finanziellen Zusammenarbeit:

Begleitmaßnahme zur Lieferung von Zuchtrindern.

(2) Die in Absatz 1 Buchstaben a und b genannten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Indien durch andere Vorhaben ersetzt werden. Soweit es sich bei diesen Vorhaben nicht um Vorhaben der sozialen Infrastruktur, des Umweltschutzes, der selbsthilfeorientierten Armutsbekämpfung oder der projektbezogenen Vorbereitung und Betreuung von Vorhaben der Finanziellen Zusammenarbeit handelt, werden die Finanzierungsbeiträge in Darlehen umgewandelt.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Indien zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 3

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beiträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern der Finanzie-

rungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Indien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 3 erwähnten Verträge in Indien erhoben werden.

Artikel 5

Die Regierung der Republik Indien überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 6

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Indien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu New Delhi am 16. Januar 1990 in zwei Urschriften, jede in deutscher, Hindi- und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des Hindi-Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

H. SCHATZSCHNEIDER
HANS-PETER REPNIK

Für die Regierung
der Republik Indien:

BIMAL JALAN

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

जर्मन संघीय गणराज्य सरकार

विर

भारत गणराज्य सरकार

के बीच

वर्ष 1989 में द्वितीय सहयोग

के संबंध में

द्वारा करार

जर्मन संघीय गणराज्य सरकार

विर

भारत गणराज्य सरकार

जर्मन संघीय गणराज्य और भारत गणराज्य के बीच विद्यमान मित्रतापूर्ण संबंधों की भावना से,

भागीदारी की भावना से द्वितीय सहयोग के द्वारा उन मित्रतापूर्ण संबंधों को सुदृढ़ और पविष्ट बनाने की इच्छा से,

इस बात को जानते हुए कि उन संबंधों को अक्षुण्ण बनाए रखना ही इस करार का आधार है,

भारत गणराज्य के सामाजिक और आर्थिक विकास में योगदान देने के अतिप्रयत्न से,

10 अप्रैल, 1989 से 12 अप्रैल, 1989 के बीच हुए बातचीत और 12 अप्रैल, 1989 के कार्यवृत्त के संदर्भ में निम्नलिखित प्रकार से सहमत हुई हैं :

अनुच्छेद 1

जर्मन संघीय गणराज्य सरकार, भारत गणराज्य सरकार को या दोनों सरकारों द्वारा संयुक्त रूप से निर्धारित किए जाने वाले अन्य प्राप्तकर्ताओं को क्रेडिटान्स्टाट्ट-फर-बीहराफबा (विकास ऋण निगम) प्रॉकफर्ट | में से, इस करार के अनुच्छेद 2 में विनिर्दिष्ट परियोजनाओं के लिए कुल मिलाकर 9, 50, 00, 000 ड्यूश मार्क (नौ करोड़ पचास लाख ड्यूश मार्क) तक की राशि का वित्तीय अंशदान प्राप्त करने के लिए सहमत बना देगी ।

अनुच्छेद 2

(1) इस करार के अनुच्छेद 1 में विनिर्दिष्ट वित्तीय अंशदानों का उपयोग निम्नलिखित परियोजनाओं के लिए किया जाएगा :-

(क) कुल मिलाकर 9, 30, 00, 000 ड्यूश मार्क (नौ करोड़ तीस लाख ड्यूश मार्क) तक की राशि के वित्तीय अंशदानों का उपयोग सामाजिक आधारभूत ढांचा, पर्यावरण संरक्षण, स्वास्थ्यसुखी गरीबी उन्मूलन संबंधी निम्नलिखित परियोजनाओं के लिए किया जाएगा, बशर्ते कि उनकी जांच-पड़ताल के पश्चात् संबंधित योग्य पाया जाए :

- (कक) पश्चिम बंगाल ग्रामीण जलपूर्ति,
- (खख) कर्नाटक में जलसंधारण प्रोजेक्टों का पुनः स्थापन,
- (गग) भारतीय स्वदेशी संरचनाओं के कार्यकलापों के लिए समर्थन,
- (घघ) पश्चिम बंगाल में पुनर्वास प्रोजेक्टों का,
- (ङ, ङ,) बंगाल में प्रदूषण-रोधी रोकथाम,

- (च) काशीपुर मल व्ययन,
 (छ) हुडको-बुचना केन्द्रों का निर्माण
 (ग) कुल मिलाकर 20,00,000 यूएस डॉलर (बीस लाख अमरीकन डॉलर) तक की राशि के वित्तीय अंशदानों का उपयोग वित्तीय सहयोग परियोजनाओं के लिए निम्नलिखित तैयारी-संबंधी और समर्थन-उपाय के लिए किया जाएगा :

— प्रजनन पशुओं की सुपुर्वाह (डिलीवरी) के लिए परिवार उपाय,

2. उपर्युक्त पैराग्राफ 1(क) और (ग) में विनिर्दिष्ट परियोजनाओं के स्थान पर अन्य परियोजनाओं को प्रतिस्थापित किया जा सकेगा बशर्ते कि जर्मन संघीय गणराज्य सरकार तथा भारत गणराज्य सरकार इस प्रतिस्थापन से सहमत हों जिस सीमा तक ऐसी परियोजनाएँ सामाजिक बाधाभूत ढांचे, पर्यावरण-संरक्षण, स्वालम्बनानुसृत तरीकी उन्मूलन अथवा परियोजनाओं सम्बद्ध तैयारी और वित्तीय सहयोग परियोजनाओं के समर्थन से संबंधित न हों; उक्त सीमा तक वित्तीय अंशदानों को ऋणों में परिवर्तित कर दिया जाएगा ।

- (ड.) यह करार उक्त स्थिति में भी लागू होगा यदि किसी बाद की तारीख को जर्मन संघीय गणराज्य सरकार भारत गणराज्य सरकार को क्रेडिटान्स्टाट्ट-फर-बीहराफना से उपर्युक्त पैराग्राफ 1 में विनिर्दिष्ट परियोजनाओं की तैयारी के लिए ऋण अथवा उनके कार्यान्वयन और समर्थन के लिए अपेक्षित परिवार उपायों के वास्ते और वित्तीय अंशदान प्राप्त करने के लिए काम बना दे ।

अनुच्छेद 3

- (1) इस करार के अनुच्छेद 1 में उल्लिखित राशि का उपयोग और वे शर्तें जिन्हें बाधा पर वह उपलब्ध कराई जाएंगी तथा वे प्रक्रियाएँ, जिनके आधार पर ठेके दिए जाएँ, वित्तीय अंशदानों के प्राप्तकर्तियों तथा क्रेडिटान्स्टाट्ट-फर-बीहराफना के बीच निष्पन्न किए जाने वाले उन करारों के उपबन्धों द्वारा शासित होंगी जिन पर जर्मन संघीय गणराज्य में प्रवृत्त कानून तथा विनियम लागू होंगे ।

अनुच्छेद 4

भारत गणराज्य सरकार, ब्रिटिशांस्टाल्ट-फर-नीडराफ वा को, हत करार के अनुच्छेद 3 में उल्लिखित काराणों के निष्पादन व कार्यान्वयन के संबंध में भारत में लागू होने वाले सभी करों तथा अन्य तार्विक प्रमारों से मुक्त रसेगी ।

अनुच्छेद 5

भारत गणराज्य सरकार यात्रियों और सभरकों को, व्यक्तियों तथा वस्तुओं के समुद्री अथवा हवाई मार्ग से ऐसे परिवहन के लिए जो इन ऋणों और विचिय अंशदानों की स्वीकृति के फलस्वरूप सम्पन्न किया जाएगा, परिवहन उपक्रम चुनने की स्वतंत्रता देंगी, ऐसी कोई कार्रवाई नहीं करेगी जिसके हत करार के लागू होने के जर्मन क्षेत्र में कारोबार का स्थान रखने वाले परिवहन उपक्रम बराबरी के बाघार पर भाग लेने से नचित या नाचित हो और हत प्रकार के उपक्रमों को भाग लेने के लिए यथावाश्यक अनुमति-पत्र प्रदान करेगी ।

अनुच्छेद 6

विचिय अंशदानों की स्वीकृति के फलस्वरूप प्राप्त की जाने वाली वस्तुओं और सेवाओं के संबंध में जर्मन संधीय गणराज्य सरकार, लेण्ड बर्लिन की वार्थिक दामता का अधिमानतः उपयोग किए जाने को विशेष महत्व देती है ।

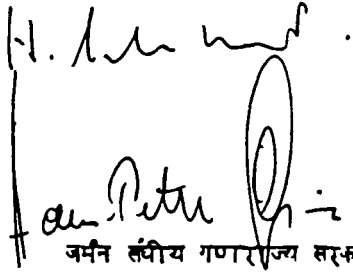
अनुच्छेद 7

यह करार लेण्ड बर्लिन पर भी लागू होगा बशत कि जर्मन संधीय गणराज्य सरकार भारत गणराज्य सरकार को हत करार के प्रवृत्त होने की तारीख से तीन महीने के अन्दर-अन्दर कोई स्तत्-विपरीत घोषणा न कर दे ।

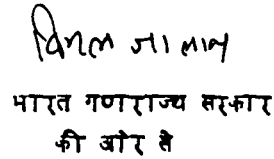
अनुच्छेद 8

यह करार छत पर हस्ताक्षर किए जाने की तारीख से प्रवृत्त होगा ।

नई दिल्ली में 16 जनवरी, 1990 को जर्मन, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो मूल प्रतियों में निष्पन्न किया गया । इसके तीनों पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं । जर्मन और हिन्दी पाठों की अपभारिक व्याख्याओं की स्थिति में अंग्रेजी पाठ अंतिमावी होगा ।



जर्मन संघीय गणराज्य सरकार
की ओर से



भारत गणराज्य सरकार
की ओर से

SECOND AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF INDIA CONCERNING FINAN-
CIAL COOPERATION IN 1989

The Government of the Federal Republic of Germany
and
the Government of the Republic of India,

in the spirit of the friendly relations existing between the
Federal Republic of Germany and the Republic of India,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations
through financial cooperation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis
of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the
Republic of India,

with reference to the negotiations held from 10 to 12 April 1989
and the Minutes of 12 April 1989,

have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany shall enable
the Government of the Republic of India or other recipients to be
determined jointly by the two Governments to obtain from the
Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation),
Frankfurt/Main, financial contributions of up to DM 95,000,000
(ninety-five million Deutsche Mark) for the projects referred to in
Article 2 of this Agreement.

¹ Came into force on 16 January 1990 by signature, in accordance with article 8.

Article 2

(1) The financial contributions referred to in Article 1 of this Agreement shall be used for the following projects:

(a) financial contributions up to a total of DM 93,000,000 (ninety-three million Deutsche Mark) shall be used for the following projects of social infrastructure, environmental protection and self-help-oriented eradication of poverty if, after examination, they have been found eligible for promotion:

(aa) West Bengal rural water supplies,

(bb) rehabilitation of catchment basins in Karnataka,

(cc) support for activities of Indian self-help organizations,

(dd) reforestation in West Bengal,

(ee) erosion prevention in Changar Range,

(ff) Kashipur sewage disposal,

(gg) HUDCO - building information centres;

(b) a financial contribution of up to DM 2,000,000 (two million Deutsche Mark) shall be used for the following preparatory and support measure for financial co-operation projects:

- attendant measure for the delivery of breeding cattle.

(2) The projects referred to in paragraph 1 (a) and (b) above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India so agree. To the extent that such projects do not relate to social infrastructure, environmental protec-

tion, self-help-oriented eradication of poverty or project-related preparation and support of financial cooperation projects, the financial contributions shall be converted into loans.

- (3) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of India to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau loans or financial contributions for the preparation of the projects referred to in paragraph 1 above or further financial contributions for attendant measures required for their implementation and support.

Article 3

- (1) The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipients of the financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 4

The Government of the Republic of India shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of India in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 3 of the present Agreement.

Article 5

The Government of the Republic of India shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal

terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 6

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of India within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at New Delhi on January 16th, 1990

in duplicate in the German, Hindi and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Hindi texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Republic of India:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by H. Schatzschneider — Signé par H. Schatzschneider.

² Signed by Hans-Peter Repnik — Signé par Hans-Peter Repnik.

³ Signed by Bimal Jalan — Signé par Bimal Jalan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEUXIÈME ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
L'INDE EN 1989

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde,

Dans l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République de l'Inde,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre associés,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement social et économique de la République de l'Inde,

Considérant les négociations qui se sont déroulées du 10 au 12 avril 1989 et le Protocole de négociations du 12 avril 1989,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde la possibilité au Gouvernement de la République de l'Inde ou à un autre bénéficiaire désigné d'un commun accord par les deux Gouvernements d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort-sur-le-Main, des contributions financières à concurrence d'un total de DM 95 000 000 (quatre-vingt quinze millions de deutsche marks) pour les projets énumérés à l'article 2 du présent Accord.

Article 2

1) Les contributions financières visées à l'article premier du présent Accord seront utilisées pour les projets suivants :

a) Des contributions financières à concurrence de DM 93 000 000 (quatre-vingt treize millions de deutsche marks) seront utilisées pour les projets suivants relatifs à l'infrastructure sociale, la protection de l'environnement et la lutte contre la pauvreté orientée vers l'effort personnel si, après examen, ces projets apparaissent justifiés :

aa) Alimentation en eau des zones rurales dans le Bengale occidental

bb) Remise en état des bassins versant dans le Karnataka

cc) Appui d'activités d'organismes indiens d'auto-assistance

dd) Reboisement du Bengale occidental

¹ Entré en vigueur le 16 janvier 1990 par la signature, conformément à l'article 8.

ee) Protection contre l'érosion (Changar Range)

ff) Evacuation des eaux usées à Kashipur

gg) Centres d'information concernant la construction — HUDCO

b) Une contribution financière à concurrence de DM 2 000 000 (deux millions de deutsche marks) sera utilisée pour les mesures suivantes de préparation et de suivi de projets de coopération financière :

Mesures d'accompagnement pour la fourniture de bétail d'élevage.

2) Les projets visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 du présent article pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde en conviennent ainsi. Dans la mesure où ces projets n'ont pas trait à l'infrastructure sociale, à la protection de l'environnement et à la lutte contre la pauvreté orientée vers l'effort personnel ni à des mesures de préparation et de suivi de projets de coopération financière, les contributions financières seront converties en prêts.

3) Si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde la possibilité ultérieurement au Gouvernement de la République de l'Inde d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, sise à Francfort-sur-le-Main, d'autres prêts ou contributions financières pour des mesures de préparation ou d'autres contributions financières pour des mesures d'accompagnement nécessaires à l'exécution et au suivi des projets visés au paragraphe 1 du présent article, le présent Accord sera d'application.

Article 3

L'utilisation des montants visés à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles ils sont accordés ainsi que les modalités de passation des marchés seront déterminées en détail par les contrats de financement à conclure entre le bénéficiaire des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels seront soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 4

Le Gouvernement de la République de l'Inde exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres droits perçus dans la République de l'Inde tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 3.

Article 5

S'agissant du transport par mer, terre ou air de personnes et de marchandises découlant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République de l'Inde laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à conditions égales des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 6

En ce qui concerne les biens et services résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une

importance particulière à ce que la priorité soit donnée à l'utilisation du potentiel économique du *Land Berlin*.

Article 7

Le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de l'Inde dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 8

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à New Delhi le 16 janvier 1990, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et hindi et anglaise les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes allemand et hindi, c'est le texte anglais qui prévaut.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

H. SCHATZSCHNEIDER

HANS-PETER REPNIK

Pour le Gouvernement
de la République de l'Inde :

BIMAL JALAN
